International Situations Project Translation

**Self-Construal**

|  |  |
| --- | --- |
| **Original English** | **Translation (Egyptian Arabic)** |
| **How well does each statement describe you?** | نرجو منك تقدير درجة انطباق العبارات التالية عليك  |
| **doesn’t describe me at all** | لا تصفني على الاطلاق |
| **describes me a little** | لا تصفني بشكل قليل  |
| **describes me moderately** | تصفني بشكل متوسط |
| **describes me very well** | تصفني بشكل جيد  |
| **describes me exactly** | تصفني تماما |
| **Self-expression versus harmony** | **Self-expression versus harmony** |
| 1. You prefer to express your thoughts and feelings openly, even if it may sometimes cause conflict.
 | 1. انت تميل إلى التعبير عن افكارك و مشاعرك بشكل حرّ حتى لو أنها سببت في بعض الاحيان بعض من الصراع
 |
| 1. *You try to adapt to people around you, even if it means hiding your feelings.*
 | 1. انت تحاول ان تتأقلم مع الآخرين ممن حولك حتى لو أدى ذلك إلى اخفاء مشاعرك
 |
| 1. *You prefer to preserve harmony in your relationships, even if this means not expressing your true feelings.*
 | 1. انت تحاول ان تحافظ على الاندماج مع من حولك حتى لو أدى ذلك إلى عدم التصريح بمشاعرك الحقيقية
 |
| 1. *You think it is good to express openly when you disagree with others*
 | 1. انت تعتقد أنه من الجيد ان تعبر عن رأيك بكل صراحة عندما تختلف مع الآخرين
 |
| **Self-interest versus commitment to others** | **Self-interest versus commitment to others** |
| 1. You protect your own interests, even if it might sometimes disrupt your family relationships.
 | 1. انت تقوم بممارسة اهتماماتك حتى لو انها تعارضت مع علاقاتك الأسرية
 |
| 1. *You usually give priority to others, before yourself.*
 | 1. انت في العادة تُؤثر الآخرين على نفسك
 |
| 1. *You look after the people close to you, even if it means putting your personal needs to one side.*
 | 1. انت تعتني بالأشخاص المحيطين بك حتى لو أدى ذلك إلى تنحية احتياجاتك الشخصية
 |
| 1. *You value personal achievements more than good relations with the people close to you.*
 | 1. انت تُؤثر الانجاز الشخصي اكثر من المحافظة على علاقات طيبة مع من هم حولك
 |
| 1. *You would sacrifice your personal interests for the benefit of your family.*
 | 1. سوف تضحي باهتماماتك الشخصية من اجل مصلحة عائلتك
 |
| **Consistency versus variability**  | **Consistency versus variability**  |
| 1. *You behave differently when you are with different people.*
 | 1. انت تتصرف بطريقة مختلفة عندما تكون مع اشخاص مختلفين عن بعضهم
 |
| 1. *You see yourself differently when you are with different people.*
 | 1. ترى نفسك بطريقة مختلفة عندما تكون مع اشخاص مختلفين عن بعضهم
 |
| 1. *You see yourself the same way even in different social environments.*
 | 1. ترى نفسك بنفس الطريقة حتى لو كنت في مواقف اجتماعية مختلفة
 |
| 1. *You behave in the same way even when you are with different people.*
 | 1. تتصرف بنفس الطريقة بغض النظر عن الاشخاص الموجودين معك
 |

Translation provided by:

Kate Ellis, American University in Cairo, Cairo

Reference for Self Construal:

Vignoles, V. L., Owe, E., Becker, M., Smith, P. B., Easterbrook, M. J., Brown, R., ... & Lay, S. (2016). Beyond the ‘east–west’dichotomy: Global variation in cultural models of selfhood*. Journal of Experimental Psychology: General, 145*, 966.

The International Situations Project is supported by the National Science Foundation under Grant No. BCS-1528131. Any opinions, findings, and conclusions or recommendations expressed in this material are those of the individual researchers and do not necessarily reflect the views of the National Science Foundation.

International Situations Project

University of California, Riverside

David Funder, Principal Investigator

Researchers: Gwendolyn Gardiner, Erica Baranski

